



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA

Programmi di ricerca cofinanziati - Modello E Relazione scientifica conclusiva sui risultati di ricerca ottenuti - ANNO 2007 prot. 2007JE9W3E

1. Area Scientifico Disciplinare principale	<i>10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche</i>
2. Coordinatore Scientifico del programma di ricerca	MARGARITO Maria Grazia
- Università	Università degli Studi di TORINO
- Facoltà	Facoltà di LINGUE e LETTERATURE STRANIERE
- Dipartimento/Istituto	Dip. SCIENZE DEL LINGUAGGIO E LETTERATURE MODERNE E COMPARATE
3. Titolo del programma di ricerca	<i>Culture e istituzioni a confronto nella comunicazione turistica</i>
4. Settore principale del Programma di Ricerca:	L-LIN/04
5. Costo originale del Programma:	81.500 €
6. Quota Cofinanziamento MIUR:	31.800 €
7. Quota Cofinanziamento Ateneo:	16.640 €
8. Finanziamento totale:	48.440 €
9. Durata:	24 mesi

10. Obiettivo della ricerca eseguita

Se andiamo a rivedere quelli che erano stati enunciati come obiettivi di ognuna delle tre unità di ricerca inserite in questo progetto possiamo ricordare che:
- l'unità di ricerca Università di Cassino, partendo da precedenti esperienze in ambito di "Intercomprensione tra lingue neolatine" e prestando grande attenzione alla mobilità studenti Erasmus presso la propria sede, ha coniugato questi due punti, ha approfondito dei dispositivi di accompagnamento della mobilità studentesca e l'ha osservata in un'ottica forse finora inusuale: quella del turismo Erasmus. Alle osservazioni e riflessioni di carattere teorico, scientifico, si sono accompagnate attività di immediata ricaduta pratica: una sessione di Intercomprensione tra lingue neolatine sulla piattaforma virtuale Galanet, visite guidate in intercomprensione all'Abazia di Montecassino;

- l'unità di ricerca Università di Torino ha preso come corpus di lavoro delle guide turistiche francesi, delle rubriche dedicate al turismo in importanti quotidiani spagnoli, reportage e cronache di viaggio portoghesi in Italia (letteratura odepolica) e li ha analizzati privilegiando per lo più l'"analyse du discours" di scuola francese. Vi è stata ricerca degli stereotipi, ancora perduranti, delle emozioni attese e suscitate (lessico "affettivo", lessico assiologico). Uno dei filoni di ricerca si è incentrato sulle guide turistiche francesi e italiane per bambini; un altro ha posto il suo focus sul "turismo scientifico", legittimato in Francia sin dal 2008 con la collaborazione tra il CNRS francese (Centre National de la Recherche Scientifique) e il tour operator Escursia, membro dell'ATR (Agir pour un Tourisme Responsable) rinnovando il concetto tradizionale di un turismo appartenente finora solo all'ambito del turismo culturale.

Anche per questa unità non è mancata la prassi di una sessione in Intercomprensione tra lingue neolatine sulla piattaforma virtuale Galanet (primo semestre 2009) e quella di una visita guidata (in Intercomprensione appunto) con pubblico di turisti di lingue romanze, visita guidata alla Galleria Marella e Giovanni Agnelli, presso il Lingotto di Torino;

- l'unità di ricerca Università di Trieste, forte della specificità della Scuola Superiore di Lingue moderne per Interpreti e Traduttori, ha collocato il proprio obiettivo nell'analisi della comunicazione turistica istituzionale - produzione di materiale scritto e orale di promozione del territorio Friuli Venezia Giulia - e delle sue traduzioni (italiano-francese, italiano-spagnolo). Il materiale reperito è stato utilizzato anche per l'allestimento di schede terminografiche che hanno implementato la banca dati on line del progetto TERMIT operante presso la Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori. I piani interlinguistici in questa comunicazione da parte di organismi istituzionali (Regione, Provincia, Comune) sono stati osservati insieme con le realizzazioni traduttive messe in atto.

Sintetizzati gli obiettivi specifici delle singole unità di ricerca, si può individuare un obiettivo comune che ha riunito questi tre poli. Da un lato, un approccio al mondo del turismo (e di nuove, o poco note forme di turismo) da parte di studiosi che giungono da orizzonti diversi di abitudini alla ricerca (letteratura, linguistica, comunicazione) e da lingue diverse (francese, spagnolo, portoghese, italiano), dall'altro una continua preoccupazione di leggere e interagire sull'esistente, sulle realtà di una comunicazione turistica che assume diversificati aspetti, sulle distorsioni e difficoltà di presentazione del turismo in traduzioni da testi prodotti da istanze istituzionali, sulla possibilità di utilizzare, nella prassi delle visite guidate, basi comuni alle nostre lingue neolatine.

11. Descrizione della Ricerca eseguita e dei risultati ottenuti

Posto che il cofinanziamento era stato inferiore alla primitiva richiesta e che quindi obiettivi e itinerari per raggiungerli erano stati ridimensionati, possiamo affermare che quanto previsto e richiesto nel precedente punto 10 è stato tutto realizzato.

Riprendiamo qui e sottolineiamo i punti salienti e più originali del nostro lavoro, tenendo conto del fatto che il grande tema trasversale del turismo viene solitamente analizzato in ottica economica, sociologica, di marketing e il nostro progetto si è collocato nell'ambito delle scienze umane, particolarmente in campo linguistico. Oltre all'italiano, altre tre lingue sono state implicate: francese, portoghese, spagnolo. Una menzione particolare per il portoghese, che rappresenta già con la sua sola presenza una novità nel presente progetto.

Le lingue e linguaggi sono stati qui utilizzati in ottica di analisi traduttiva (unità di Trieste): testi tradotti istituzionali (materiale ufficiale di promozione del territorio Friuli Venezia Giulia provenienti da Regioni, eventualmente Province e Comuni), rappresentazioni quindi che tali testi lasciano trasparire. Collaterale, ma non minore, tutta l'attività di redazione di schede terminografiche per incrementare la banca dati TERMIT della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Trieste. Ancora un punto originale: l'esperienza di accoglienza ed accompagnamento che l'Università di Cassino svolge con gli studenti in mobilità Erasmus da diversi anni, e l'ormai pluriennale attività di "Intercomprensione tra lingue neolatine" (sessioni di lavoro sulla piattaforma virtuale Galanet - progetto che ha il sostegno della Commissione europea per il multilinguismo) hanno fatto convergere questi due filoni nella consapevolezza da un lato di un turismo sommerso, poco conosciuto, il turismo Erasmus e dall'altro ha reso particolarmente attuale la realizzazione di visite guidate in intercomprensione tra lingue neolatine. Le visite - a seguito di partecipazione ad una sessione Galanet - si veda il sito www.galanet.eu - sono state effettuate dall'Unità di ricerca Università di Cassino (Abazia di Montecassino) e

dall'Unità di ricerca Università di Torino (Galleria Marella e Giovanni Agnelli al Lingotto di Torino).

La reazione del pubblico ad una visita guidata in intercomprensione è stata molto positiva, a tratti entusiastica, con richiesta di proseguire l'esperienza (e la specificità di tali visite, seguire cioè delle presentazioni, delle spiegazioni in quattro lingue - compreso l'italiano - è stato addirittura per i visitatori di maggior interesse che non il contatto con le opere d'arte esposte).

L'Unità di ricerca Trieste ha pubblicato durante il biennio del presente PRIN il numero 11/2009 della propria Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione dedicato al linguaggio delle istituzioni della Regione Friuli Venezia Giulia addette a promuovere il turismo in lingua francese e in lingua spagnola.

L'Unità di ricerca Università di Torino ha studiato l'esplicitazione delle emozioni in testi del turismo quali le guide turistiche ("souvenirs d'émotions plus que souvenirs de voyages"), si è occupata di guide turistiche francesi e italiane per bambini (filone editoriale in crescita), ha presentato il turismo "scientifico" patrocinato in Francia da una prestigiosa istituzione scientifica quale il CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique). Ha però anche mostrato come stereotipi, luoghi comuni che si sperava fossero scomparsi ancora perdurino nell'immagine che degli "altri da sé" articoli in importanti quotidiani dedicati al turismo ancora contengono, così come in articoli di viaggiatori contemporanei portoghesi l'Italia sia vista con tratti noti alla letteratura odepórica.

12. Problemi riscontrati nel corso della ricerca

I problemi riscontrati nello svolgimento del presente progetto riguardano soprattutto il perdurante luogo comune secondo il quale la traduzione (nella fattispecie di testi turistici) sia attività che non richiede particolari doti di professionalità... per cui l'approssimazione che si riscontra nelle traduzioni è facilmente tollerata e scusata, a scapito dell'attenta ricerca di una reale buona qualità nell'attività traducete.

13. Risorse umane complessivamente ed effettivamente impegnate (da consuntivo)

	(mesi uomo)
TOTALE	145
da personale universitario	16
altro personale	5
Personale a contratto a carico del PRIN 2007	5

14. Modalità di svolgimento (dati complessivi)

Partecipazioni a convegni:

	Già svolti (numero)	Da svolgere (numero)	Descrizione
in Italia	5	0	<ul style="list-style-type: none"> - Convegno "Viaggiare con la parola", Università di Trento, 23-24.04.2009 - Partecipazione di Antonio Fournier e di Maria Isabella Mininni - Convegno "Comunicare la città. Il turismo culturale a Brescia in una prospettiva inter/nazionale", Brescia, Università Cattolica del Sacro Cuore, 19-20.11.2009 - Comunicazione di M.G. Margarito dal titolo: "Turismo e cultura dell'emozione" - Giornata di studi "Turismo responsabile. Lingue e culture", Università di Torino, 7.05.2010 - intervento di M.G. Margarito: Presentazione della giornata di studi; partecipazione alla Tavolta rotonda - Convegno Internazionale UNISCAPE European Network of Universities for the implementation of the European Landscape Convention, Torino, 16-17.10.2010 - Politecnico di Torino, Università di Torino - partecipazione di M.G. Margarito con presentazione di poster - Giornata di studi conclusiva del PRIN: "Culture e istituzioni a confronto nella comunicazione turistica" - Università di Cassino, 26.11.2010 con partecipazione delle tre unità di ricerca e di loro componenti, secondo il programma: Mariagrazia Margarito (Università di Torino) Presentazione del PRIN Patrizia Battilani (Università di Bologna) I modelli culturali ed economici del turismo europeo negli ultimi due secoli Michèle Gellereau (Université de Lille 3) Les médiations de la visite guidée Christian Degache (Université de Grenoble-Stendhal 3) L'intercompréhension dans la communication touristique Mathilde Anquetil (Università di Macerata) Erasmus: quelques pistes pour une formation culturelle approfondie Nadine Celotti (Università di Trieste) Marie Hédiard (Università di Cassino) Mariagrazia Margarito (Università di Torino) Presentazione delle ricerche delle unità locali del PRIN Giuseppe Muti (Università di Cassino) Presentazione del progetto "Valortur" Tavola rotonda Moderatore: Roberto Caramelli (La Repubblica Viaggi) - Unità locale di Trieste: Anna Giambagli, Helena Lozano, Cristina Palazzi - Unità locale di Torino: Antonio Fournier, Patricia Kottelat, Maria Isabella Mininni - Unità locale di Cassino: Martine Azen, Brigitte Battel, Maddalena De Carlo/Laura Diamanti, Sonia Di Vito, - Sintesi del moderatore - Dibattito

all'estero	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>Convegno "D'un système sémiotique à l'autre: Comment parler d'art?" Université de Bourgogne, Dijon - Centre Interlangues Texte, Image, Langage, 2.04.2010 - Comunicazione di M.G. Margarito dal titolo: "Dire l'émotion pour dire l'art. Comment parle-t-on de l'art au musée (guides touristiques)"</i>
TOTALE	6	0	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Articoli pertinenti pubblicati:

	Numero	Descrizione
su riviste italiane con referee	<i>0</i>	
su riviste straniere con referee	<i>0</i>	
su altre riviste italiane	<i>7</i>	<p>- <i>Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione n°11/2009. Ricerca sul linguaggio delle istituzioni della Regione FVG addette a promuovere il turismo in lingua francese e in lingua spagnola 1.</i> <i>A. Giambagli Indagine linguistica e semiotica sui cataloghi turistici del FVG pp.1-17;</i> <i>M.-C. Palazzi Analisi della strategia di promozione turistica della FVG attraverso il suo claim pp. 19-37 ;</i> <i>M.-C. Palazzi Analisi del concetto di ospitalità e di unicità, parole chiave della promozione turistica del FVG pp.39-65;</i> <i>H. Lozano Riflessione traduttologica e didattica sui testi turistici di un sistema museale triestino pp.67-84;</i> <i>N. Celotti Indagine traduttologica sui siti web turistici istituzionali per la promozione della città di Trieste pp. 85-95.</i></p> <p>- <i>M. G. Margarito "Incontournable beauté, dépaysement, couleur locale: quelles données pour une déception?" in E/C, "Guide turistiche. Spazi, percorsi, sguardi" - http://www.ec-aiss.it Rivista on line dell'Associazione Italiana Studi Semiotici, n. 6, 2010</i></p> <p>- <i>M.G. Margarito, "L'autre en absence. L'autre en silence. Public et visiteurs dans les critiques d'exposition", in V. Gianolio (dir.), "Il silenzio. Pause eloquenti della parola", Torino, Tirrenia Stampatori, 2010, p. 107-120 (saggio in volume)</i></p>
su altre riviste straniere	<i>0</i>	
comunicazioni a convegni/congressi internazionali	<i>1</i>	<i>M.G. Margarito, poster "In the words of the European Landscape Convention: values and social changes" presentato al Convegno Internazionale UNISCAPE European Network of Universities for the implementation of the European Landscape Convention, Torino, 16-17.10.2010 - Politecnico di Torino, Università di Torino</i>
comunicazioni a convegni/congressi nazionali	<i>0</i>	
rapporti interni	<i>0</i>	
brevetti depositati	<i>0</i>	
TOTALE	8	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Data 22/12/2010 15:14

Firma

Si autorizza alla elaborazione e diffusione delle informazioni riguardanti i programmi di ricerca presentati ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 del 30.6.2003 sulla "Tutela dei dati personali". La copia debitamente firmata deve essere depositata presso l'Ufficio competente dell'Ateneo.